

Раздубев А.В., Зекиева П.М., Арчаков Р.А.

Вариативность терминов и терминологических элементов сферы нанотехнологий
(на материале английского и русского языков)

Вариативность как явление широко представлена в сфере нанотехнологий, в частности, в терминологической лексике: существующие варианты соответствия терминов являются неотъемлемой частью соответствующей терминосистемы и показателем ее формирующегося характера и динамики развития. В рамках исследования авторы рассматривают терминологические варианты как репрезентанты терминологического инварианта в конкретном контексте – дискурсивном фрагменте, т.е. как разные терминологические вербализаторы одного и того же референта. В результате анализа терминологического материала было выявлено, что в английском и русском языках присутствуют три типа варьирования терминов исследуемой сферы – формальное, семантическое и комбинированный вариант – формально-семантическое. Анализ показал, что терминологическая вариативность имеет место, в первую очередь, среди терминов-существительных. В целом, несмотря на разницу в грамматическом строе английского и русского языков, процентное соотношение типов терминологического варьирования достаточно близкое. Различия в варьировании проявляются в большем объеме формального (морфологического и морфологословообразовательного варьирования) в английском языке по сравнению с русским.

Ключевые слова: вариативность, термин, терминологический элемент, нанотехнологии, терминологическая лексика, вариантное соответствие, терминосистема, репрезентация, терминологический инвариант, контекст, дискурсивный фрагмент, терминологический вербализатор, референт, формальная вариативность, семантическая вариативность, формально-семантическая вариативность.

Razduyev A.V., Zekiyeva P.M., Archakov R.A.

The variability of nanotechnology terms and terminological elements
(based on the English and Russian language material)

The phenomenon of terminological variability is readily found in the field of nanotechnology: the existing variant matches of terms are an integral part of the corresponding terminological system and an indicator of the dynamics of its development. In the framework of the study, the authors consider terminological variants as representatives of the terminological constant in a specific context – a discursive fragment, i.e. as different terminological verbalizers of the same referent. As a result of the analysis of the language material it has been revealed that there are three types of variability of terms in the sphere in question – formal, semantic and formal-semantic (a combined version) – in the English and Russian languages. The study has shown that terminological variability takes place, first of all, among noun terms. In general, despite the difference in the grammatical structure of the English and Russian languages, the percentage distribution of the types of terminological variability is quite similar. Differences in variability are manifested by a greater number of formal term types (morphological and morphological-derivational variability) in the English language as compared to the Russian language.

Key words: variability, term, terminological element, nanotechnology, terminological lexis, variant match, terminological system, representation, terminological constant, context, discursive fragment, terminological verbalizer, referent, formal variability, semantic variability, formal-semantic variability.